

**FITXA IDENTIFICATIVA****DADES DE L'ASSIGNATURA**

Codi: 35619
Nom: Traducció general francès 2 / espanyol-català
Cicle: Grau
Crèdits ECTS: 6
Curs acadèmic: 2025-26

TITULACIONS

Titulació	Centre	Curs	Període
1009 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Anglès)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Segon quadrimestre
1010 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Francès)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	2	Segon quadrimestre
1011 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Segon quadrimestre

MATÈRIES

Titulació	Matèria	Caràcter
1009 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Anglès)	Traducció General II Francès	OPTATIVA
1010 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Francès)	Traducció general (Llengua B) Francès	OBLIGATÒRIA
1011 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)	Traducció General II Francès	OPTATIVA

COORDINACIÓ

PINILLA MARTINEZ MARIA JULIA

RESUM

L'assignatura de traducció general s'integra dins del mòdul docent número quatre del document de verificació del títol oficial de grau de Traducció i Mediació Interlingüística.

Aquest mòdul quatre, denominat "Pràctica de la traducció", està destinat al desenvolupament de la competència transladora o competència que defineix l'objectiu formatiu específic del Grau. Tractant-se de "traducció general" i seguint els criteris acadèmics habitualment assumits, aquesta assignatura està enfocada cap a la traducció de textos generals. Aquesta assignatura està orientada al desenvolupament d'habilitats traductològiques generals per això els continguts es basen en la pràctica traductora de diversos tipus temàtics i textuals: editorials, conferències, textos periodístics, publicitat.



Es tracta de la continuació de Traducció general francès 1/espanyol-català impartida en el primer semestre, per tant els continguts són així mateix de caràcter generalista amb un nivell major de dificultat.

CONEXEMENTS PREVIS

RELACIÓ AMB ALTRES ASSIGNATURES DE LA MATEIXA TITULACIÓ

No s'ha especificat restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

ALTRES TIPUS DE REQUISITS

En tractar-se d'un procés traductològic de llengua B a llengua A, s'exigeix un coneixement avançat de la llengua dels textos font (francès).

L'accés a aquesta assignatura requereix haver superat o estar matriculat dels nivells B3, C2 i A1.

COMPETÈNCIES / RESULTATS D' APRENENTATGE

1009 - G. Traducc.i Mediac.Interl. (Angles)

Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.

Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.

Posseir competència translàtoria (directa i/o inversa) en textos generals.

Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.

Que els estudiants hagen desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per a emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.

Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.



Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonales.

Treballar i aprendre de manera autònoma i planificar i gestionar el temps de treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.

1010 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Francés)

Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.

Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.

Posseir competència translatorial (directa i/o inversa) en textos generals.

Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.

Que els estudiants hagen desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per a emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.

Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.

Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonales.

Treballar i aprendre de manera autònoma i planificar i gestionar el temps de treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.

1011 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)

Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.



Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.

Posseir competència translatorial (directa i/o inversa) en textos generals.

Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.

Que els estudiants hagen desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per a emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.

Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.

Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonals.

Treballar i aprendre de manera autònoma i planificar i gestionar el temps de treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1. Conceptes generals de traducció

Concepte general de traducció: anàlisi del text, procés de traducció, mètode de traducció, prioritats a la traducció, traducció com a procés o com a producte.

2. Conceptes específics de la traducció

- 1- La noció d'equivalència
- 2- Els falsos amics

3. Problemes bàsics en la pràctica de la traducció

Problemes bàsics en la pràctica de la traducció: metàfores, neologismes, ambigüitats, noms propis,



transposicions cultural, compensació, préstecs, equivalència, connotacions, traducció literal, etc.

4. Estratègies traductores

Aproximació a la gramàtica del text i contrast amb la llengua materna

RESULTATS D'APRENTATGE

- Valorar i entendre l'aplicació de diferents normes traductològiques en funció dels diversos contextos socioculturals.
- Distingir i utilitzar de manera apropiada les diferents tècniques de traducció.
- Valorar les diferències entre sistema i ús de les llengües quant a la praxi traductològica i la mediació interlingüística.
- Prendre decisions i valorar-les de manera crítica en les tasques de traducció o mediació comunicativa.

Perspectiva de Gènere

CT7. Conèixer i comprendre, des del propi àmbit de la titulació, les desigualtats per raó de sexe i gènere en la societat; integrar les diferents necessitats i preferències per raó de sexe i de gènere en el disseny de solucions i resolució de problemes.

VOLUM DE TREBALL (HORES)

ACTIVITATS PRESENCIALS

Activitat	Hores
Teoria-Pràctiques	60,00
Total hores	60,00

ACTIVITATS NO PRESENCIALS

Activitat	Hores
Assistència a altres activitats	0,00
Elaboració de treballs individuals o en grup	0,00
Estudi i treball autònom	40,00
Preparació de classes	30,00
Preparació d'activitats d'avaluació	0,00
Resolució de casos pràctics	20,00
Total hores	90,00

METODOLOGIA DOCENT



El nostre treball es basarà en textos que no estan marcats des del punt de vista estilístic o terminològic:

textos periodístics, publicitats, cartes, còmics, revistes, instruccions, fullets, , etc.

La metodologia utilitzada en el procés d'aprenentatge capacitarà als estudiants per a captar la funció comunicativa de qualsevol traducció, la importància del procés de construcció del sentit del text d'origen per a produir un text correcte i adequat a la situació de comunicació i a la intenció del text.

El procés de creació del text meta es contemplarà com a un acte dinàmic de producció del sentit, i es tindran en compte els dos elements, lingüístic i semiòtic (importància de la lingüística i dels elements semiòtics com imatges, fotos, caràcters tipogràfics).

Els estudiants trobaran a Aula Virtual Recursos dossiers amb textos francesos que es traduiran al espanyol. Alguns es treballaran a l'aula i d'altres s'hauran de traduir individualment. El procés de traducció serà objecte de reflexió col·lectiva basada en el treball dels estudiants i les seues diferents opcions.

Aquesta assignatura té en compte els ODS 1, 2, 5 i 10. Contribueix a sensibilitzar l'estudiantat sobre les necessitats dels més vulnerables: eliminació de la pobresa (1), igualtat de gènere (5), reducció de les desigualtats (10) mitjançant una educació de qualitat (2). Per aconseguir-ho, es treballaran textos amb aquest tipus de continguts.

AVALUACIÓ

L'avaluació constarà de dues parts:

-Examen escrit [**70% de la nota**]

- Exposició oral d'un treball de traducció comentada que deurà així mateix pujar-se a l'aula virtual en la tasca creada a este efecte [**30% de la nota**].

Per aprovar l'assignatura s'haurà de fer la exposició oral abans de la data de l'examen oficial.

També s'haurà d'assolir una nota mínima de 5/10 en cada part de l'avaluació.

Unicament es recuperarà en la segona convocatòria la part de l'avaluació no aprovada en la primera (treball oral o examen final).

L'assistència a classes de naturalesa teòrica o teòrica-pràctica no s'exigix com a requisit mínim per a superar l'assignatura (articles 6.8/6.9)

L'alumnat tindrà dret a superar l'assignatura en la segona convocatòria (article 6.6.)



NO HI HAURÀ UNA MODALITAT DE EXAMEN DIFERENT PER A L'ALUMNAT QUI NO PUGA ASSISTIR A CLASSE

Tant en l'examen com en els exercicis pràctics s'exigirà correcció ortogràfica i gramatical. Cada falta d'ortografia, ortotipografia o expressió comportarà una reducció de la qualificació obtinguda, que pot arribar fins al suspens.

IMPORTANT:

L'honestat intel·lectual és vital en les comunitats acadèmiques, i per a la justa avaluació del treball de l'alumnat. Tots els treballs presentats en aquest curs han de ser d'autoria original.

No s'admetran treballs en els quals es faci ús de col·laboració fraudulenta o la composició amb ajuda d'intel·ligència artificial (ChatGPT o altres).

El sistema general de qualificacions seguirà la normativa de la Universitat de València aprovada pel Consell de Govern del dia 30 de maig de 2017. ACGUV 108/2017.

BIBLIOGRAFIA

Referències bàsiques

BONNARD, H. (1990), Code du français courant, Paris: Magnard.

Larousse General (1998): Diccionario español-francés / francés-español.

Larousse Gran Diccionario (1999): Diccionario francés-español, español-francés

Larousse (2000): Dictionnaire du français d'aujourd'hui. (monolingüe)

Lexilogos

<https://www.lexilogos.com>



Refèrencies complementàries

MUÑOZ MARTIN (1995) *Lingüística para traducir*. Barcelona: Teide

NAVARRO DOMÍNGUEZ, F. (2002) *Introducción a la teoría y práctica de la traducción*. Ámbito hispanofrancés. Barcelona: PPU.

TORRE, E. (2001) *Teoría de la traducción literaria*. Madrid: Síntesis

TRICÁS PECKLER, M (1995) *Manual de traducción francés-castellano*. Barcelona: Gedisa

VEGA, M.A. (1994) *Textos clásicos de teoría de la traducción*. Madrid, Cátedra

ELENA GARCIA, PILAR. (1990) *Aspectos teóricos y prácticos de la traducción*. Salamanca: Universidad de Salamanca.

Fuentes documentales:

Textos de periódicos: Le Monde, Libération, Le Figaro, Le Monde Diplomatique, Le Soir, Ça m'intéresse, La Documentation française, etc.

Enciclopedias en soporte papel o electrónicas.